

# Variantes de um poema juvenil de Mário de Sá-Carneiro

A. E. Maia do Amaral<sup>1</sup>

## RESUMO

Dá-se a conhecer o pequeno núcleo de livros de infância de Mário de Sá-Carneiro (1890-1916) conservado na Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra, e alguns versos neles manuscritos que se revelam como variantes inéditas do poema de juventude “Quadras para a Desconhecida”.

## PALAVRAS-CHAVE

Sá-Carneiro, Mário de (1890-1916), obra

Sá-Carneiro, Mário de (1890-1916), biblioteca

Universidade de Coimbra. Biblioteca Geral

## ABSTRACT

The General Library of the University of Coimbra holds a small set of books once in the library of the portuguese poet Mário de Sá-Carneiro (1890-1916). Some manuscript verses on one of the school books are unknown variations of “Quadras para a Desconhecida”, one of his first poems.

## KEYWORDS

Sá-Carneiro, Mário de (1890-1916), literary works

Sá-Carneiro, Mário de (1890-1916), library

University of Coimbra. General Library

---

1 Bibliotecário e Diretor-Adjunto da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra – [aemaia@bg.uc.pt](mailto:aemaia@bg.uc.pt)

Em agosto de 2016, chegou às primeiras páginas dos jornais a notícia <sup>2</sup> de que a Biblioteca Geral possuía um pequeno conjunto do que então chamámos os livros de infância de Mário de Sá-Carneiro.

Encontrados por nós numa caixa sem qualquer identificação, ainda hoje não sabemos como deram entrada nesta Biblioteca <sup>3</sup>. São poucos (ver adiante), livros de estudo, de literatura infantil e menos infantil, o que condiz com a hipótese de serem parte dos que ficaram em Portugal, quando Mário foi para Paris.



**Mário de Sá-Carneiro em criança.** Reprodução de um *cliché* A. Bobone, adquirido recentemente (2016) com a primeira edição de “Céu em fogo”.

- 
- 2 Informação que, no entanto, já tínhamos incluído no capítulo sobre os espólios literários em *Tesouros da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra* (Coimbra : Imprensa da Universidade, 2009, p. 26) sem ter causado, então, qualquer comoção.
  - 3 Os livros de Mário de Sá-Carneiro que não foram levados para Paris acabaram na mão de colecionadores, tendo sido por essa via que a Biblioteca Nacional de Portugal adquiriu, há anos, uns “Lusíadas”, agora no seu Arquivo de Cultura Portuguesa Contemporânea. O Doutor Ricardo Vasconcelos aventou em conversa privada (5 jun. 2017) a possibilidade deste conjunto ter sido entregue por François Castex, que lecionou em Coimbra.

A notícia chegou a tempo de chamar a atenção dos responsáveis pela edição crítica dos poemas de Sá-Carneiro, que se estava ultimando no verão desse ano. O Doutor Ricardo Vasconcelos solicitou-nos informação mais detalhada sobre as muitas anotações conservadas nos livros e todas as notas e *marginalia* lhe foram comunicadas para serem levadas em consideração nessa edição.

A BGUC também realizou nesse ano (centenário da morte) uma exposição bibliográfica onde o núcleo de livros da biblioteca infantil/juvenil do autor recebeu o devido destaque.

O facto de num deles encontrarmos tentativas para o poema *Quadras para a Desconhecida* (concluído antes de 03/09/1911 <sup>4</sup>) apenas reforça o carácter juvenil e liceal destas leituras e primeiros ensaios poéticos.

Num exemplar de uma edição escolar <sup>5</sup> de Tito Lívio, que Sá-Carneiro terá usado no Liceu Nacional de Lisboa ou Liceu do Carmo (atual Escola Secundária Veiga Beirão), existem alguns versos que virão a fazer parte do poema *Quadras para a Desconhecida*, com variantes e com uma quadra abandonada. O que pode até fazer recuar a data do poema e torná-lo num dos primeiros que se lhe pode atribuir, já que este livro foi de seu uso no 4º ano do Curso Geral dos Liceus (1903-1904).

Convenhamos que não se trata de uma descoberta que venha revolucionar a arte de Sá-Carneiro, o jovem poeta ensaiava apenas os primeiros passos nesta forma de expressão, como ensaiaria a prosa humorística no jornal “O Chinó”, no ano seguinte. Mas, terá a sua curiosidade e, por isso, quisemos deixar aqui este apontamento.

---

4 Nessa data, o poeta confia a António Sérgio, que entra como aluno do Liceu Camões no mesmo ano da sua saída, dois dos seus primeiros poemas: *Quadras para a Desconhecida* e *A Um Suicida*. (Mafalda FERRO – *António Ferro – os primeiros anos, 1895-1916*. “Blog Revista Lusofonia”. Public. 28 jan. 2015 [Consult. 23 mar. 2017]. Disponível na Internet em <https://revistalusofofia.wordpress.com/2015/01/28/antonio-ferro-os-primeiros-anos-1895-1916/>).

5 *Ab urbe condita : libri I, II, XXI, XXII : in usum scholarum : index geographicus et tres tabulae adiciuntur*. Olisipone : Ex Typographia Nationali, 1899. Cota RB-7-53.

Variantes do poema *Quadras para a Desconhecida***Versão manuscrita***(em BGUC RB-7-53)*

O minha desconhecida  
 Que formosa deves ser  
 Eu dava-te a minha vida  
 Só para te conhecer

**Versão publicada**

Ó minha desconhecida  
 Que formosa deves ser...  
 Dava toda a minha vida  
 Só para te conhecer!

Mais fresca e perfumada  
 Do que as manhãs luminosas,  
 A tua carne dourada  
 Como há-de saber a rosas!

Da minha boca de amante  
 Será o manjar preferido  
 O teu corpo esmaecido  
 Todo nu e perturbante.

A tua boca vermelha  
 Como há de saber beijar

Que bem tu me hás-de beijar  
 Com os teus lábios viçosos!  
 Os teus seios capitosos  
 Como hão-de saber amar!...

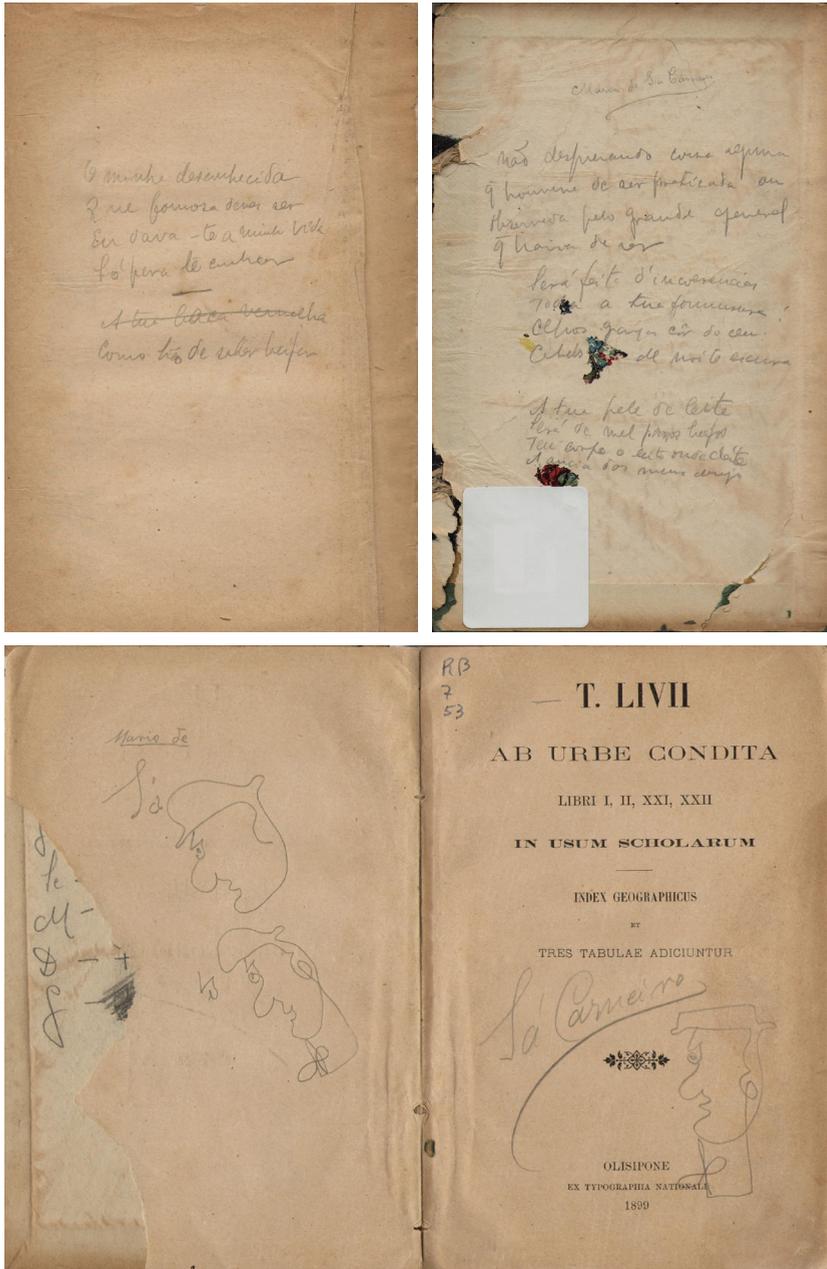
Os teus cabelos esparsos  
 Serão o manto da noite,  
 Um refúgio onde me acoite  
 Do sol dos teus olhos garços.

Será feita d'incoerencias  
 Toda a tua formosura [sic]!  
 Olhos garços côr do ceu;  
 Cabelos de noite escura

Olhos garços, cor do céu,  
 Cabelos de noite escura;  
 Será feita de incoerências  
 Toda a sua formosura...

A tua pele de leite  
 Será de mel p'ra os beijos  
 Teu corpo o leito onde deite  
 A ancia [sic] dos meus desejos

Os dias que vou vivendo  
 Tão desolados e tristes  
 É na esp'rança de que existes  
 Que os vivo... e que vou sofrendo...



Apensamos a seguir a lista (elaborada pelas colegas Maria José Otão e M. Fátima Bogalho) de todos os livros identificados como tendo pertencido a Mário de Sá-Carneiro e a que foi dada colocação nos “Reservados” da Biblioteca Geral.

## Obras que pertenceram a Mário de Sá-Carneiro:

### **LA LANDELLE, Gabriel de, 1812-1886**

A vingança do sargento : romance marítimo / G. de La Landelle ; versão de M. Pinheiro Chagas. Lisboa : Empresa da História de Portugal, 1903. 2 vol. (4 pt.) (198, [4] p., 193, [3] p., 194, [2] p., 244, [4] p.) : il. ; 19 cm. (Bibliotheca Portugueza Illustrada ; 14)

Cota RB-7-48

[Vol. 1, pt. 1-2] **Assinatura autógrafa e data no rosto: “Mario de Sá Carneiro em 12-II-04”**. - Enc. de editor, capa superior ilustrada por e inferior com o superlibros da casa editora e morada do livreiro, lombada com ornamentos e o título e volume marcados a ferros secos.

Cota RB-7-49

[Vol. 2, pt. 3-4] **Assinatura autógrafa e data no rosto: “Mario de Sá Carneiro em 12-II-04”**. - Enc. de editor, capa superior ilustrada por e inferior com o superlibros da casa editora e morada do livreiro, lombada com ornamentos e o título e volume marcados a ferros secos.

### **CHÈZE, João**

Selecta de autores franceses : prosa e poesia / por João Chèze ; acompanhada de notas por A. R. Gonçalves Vianna. Paris ; Lisboa : Guillard, Aillaud, 1897. XIV, 437 p. ; 19 cm.

Cota RB-7-50

Algumas f. soltas. - Apresenta marcas de ter sido muito manuseado. - **“Pertence a Mario de Sá Carneiro n. 121 da 3ª turma do 4º ano”**. - **Carimbo com o nome e morada: Mario de Sa Carneiro T. do Carmo N. 1 2. D.** - **Assinatura autógrafa de Mario de Sá Carneiro**. - Notas e exercícios ms. a lápis. - Na p. 155 tradução interlinear de parte do texto. - Nas p. 194 e 195 exercícios gramaticais, notas e transcrições de A. Lima a lápis. - Manchado de tinta. - Brochado em

cartão, cadernos quase soltos da encadernação, lombada em tela muito gasta.

### **MOREIRA, João M.**

Grammatica latina : ensino secundario official : 3ª, 4ª, 5ª, 6ª e 7ª classe / por João M. Moreira. Braga : Livraria Académica, 1896 (Porto : Typographia a vapor de José da Silva Mendonça). 228 [i.é 328] p. ; 21 cm.

Cota RB-7-51

Erro de foliação afetando a contagem, p. [328] num. 228. - **Vários fólhos contêm a assinatura autógrafa de Mário de Sá Carneiro. - Tem ms. na p. de antetítulo “Pertence a Mario de S. Carneiro alumno nº 121 da 3ª turma do 4º ano”.** - Brochado em cartão, no canto superior da capa tem uma etiqueta colada “Nº 24 - M. de Sá Carneiro 5º ano Lyceu de S. Domingos”; lombada em tela descolada.

### **CASTELO BRANCO, Camilo, 1825-1890**

Duas horas de leitura. 4ª ed. Lisboa : Parceria António Maria Pereira, 1903. 173 p. ; 15 cm. (Obras de Camilo Castelo Branco : Edição popular ; 15).

Cota RB-7-52

Pertenceu a Mário de Sá Carneiro. - **Assinatura autógrafa e data no rosto: “Mario de Sá Carneiro em 9-II-04”.** - Enc. de editor em tela vermelha gravada a ferros secos com o nome do autor e título da col. marcados a dourado, na lombada o título e nº gravados a negro.

### **LÍVIO, Tito, ca. 59 a.C.-17**

T. Livii Ab urbe condita libri I, II, XXI, XXII : in usum scholarum. Index geographicus et tres tabulae adiciuntur. Olisipone : Ex Typographia Nationali, 1899. 272 p., 3 mapas desdobr. : il., mapas ; 21 cm.

Contém os livros libri I, II, XXI e XXII.

Cota RB-7-53

Faltam as p. 247 a 254. - Os mapas colados no verso da f. de guarda no final. - F. iniciais soltas. - P. de rosto rasgada ofendendo parte do título. - **Pertence ms. na p. de antetítulo: “Este livro pertence a Mário de Sá Carneiro alumno nº 121 da 3ª turma do 4º ano”.** - **Carimbo com o nome e morada “Mario de Sa Carneiro. T. do Carmo N.º 1 2. D”.** - **Assinatura autógrafa de Mario de Sá Carneiro em várias p. da obra.** - **Nas p. 201 a 203 tradução interlinear do texto a lápiz negro e a tinta vermelha.** - **Anotações, desenhos (caricatura) e poema de Mário de Sá Carneiro: Contém no reto da última folha e no reto da contracapa ms. a lápiz o esboço do poema “Quadras para a desconhecida”.** - Enc. em cartão revestida a tela verde com o nome do autor grav. a negro na pasta superior, em mau estado de conservação; a pasta superior solta e sem as costuras.

### **ROUTLEDGE’S BRITISH SPELLING BOOK**

Routledge’s british spelling book : illustrated with three hundred engravings. London ; New York : George Routledge and Sons, [1865] (Woodfall & Kinder, printers, 69 to 76, Long Acre, London, W.C). 158 p. : il. ; 21 cm. (Routledge’s British Primer).

Cota RB-7-54

**Vinheta grav. no centro na contracapa tem no interior a assin. autógrafa de Mario de Sa Carneiro. - Na folha de guarda inicial uma nota ms.: “O 1º livro que se comprou para o Mario. 1895”.** - Enc. de editor em chagrin grenat, na pasta superior tem o título e o nome do livreiro inserido em moldura de triplo filete gravados a ferros secos, na lombada o título gravado a negro.

### **FOULCHÉ-DELBOSC, Raymond, 1864-1929**

Grammatica franceza : ensino secundario official / por R. Foulché-Delbosc; A.-R. Gonçalves Vianna. Paris ; Lisboa : Guillard, Aillaud & C.<sup>a</sup>, Casa Editora e de Comissão, 1899 (Guillard Aillaud & C.<sup>a</sup>). IV, 475 p. ; 18º (19 cm).

Cota RB-7-55

Faltam as p. 289-290 e 331 a 324. - F. soltas. - Acidificado e com marcas de ter sido muito consultado. - **Manual usado por Mario de Sá Carneiro em 1913. - No verso do rosto nota ms.: “Este livro pertence a Mario de Sá Carneiro aluno nº .... da .... turma do 4º ano”. - Contém no verso da p. de antetítulo ms. a lápis uma oitava do poema “Chanson de la Palisse” de Bernard de la Monnoye: “Il brillait comme un soleil, / sa chevelure était blonde, il n’eût pas eu son pareil / S’il eût été seul au monde / Il eut des talents divers / Même on assure une chose / Quand il écrivait en vers / Qu’il n’écrivait pas en prose”. - Caligrafia vária do nome próprio: Mario. - Assinatura autógrafa de Mário de Sá Carneiro. - Carimbos com as iniciais “MSC”, com o nome e a morada “Mario de Sa Carneiro - T. Do Carmo, N.º 1 2. D” e outro apenas com a morada “T. Do Carmo, N.º 1 2. D”. - Notas, apontamentos e exercícios ms. a lápis e a tinta. - Na contracapa inferior lista com os nomes dos professores e respetiva avaliação e apreciação. - Enc. de editor com capas de cartão em mau estado de conservação com a pasta superior solta, lombada em tela castanha com o N.º 6 ms. a tinta.**

(Página deixada propositadamente em branco)